

# SHALSHELET NEWS



**Chabbat** ת"וב  
**Chela'h lékha**  
9 Juin 2018  
26 Sivan 5778

## La Parole du Rav Brand

Ville	Entrée*	Sortie
Paris	21:33	22:59
Marseille	20:58	22:12
Lyon	21:10	22:27
Strasbourg	21:10	21:34

\* Vérifier l'heure d'entrée de  
Chabbat dans votre  
communauté

**N°86**

### Pour aller plus loin...

- 1) Comment s'appelait le père de Kalev ben Yéfouné ? (13-6)
- 2) Rachi rapporte (13-16) que Moché a prié pour Yéochoua pour qu'il ne se fasse pas entraîner par les autres explorateurs. Pourquoi Moché a-t-il prié pour lui et pas pour les autres ?
- 3) Pourquoi le Sud d'Erets Israël s'appelle Neguev ? (13-17)
- 4) Moché demande aux explorateurs de voir s'il y a un « arbre » en Erets Israël, et Rachi explique : un arbre signifie un homme cachère. Selon Rava dans la Guemara, de quel homme s'agit-il ? (13-20)
- 5) Combien de temps les explorateurs auraient dû mettre pour « visiter » Erets Israël et combien de temps ont-ils mis réellement ? (Rachi, 13-25)

**Mordekhaï Guetta**

## שבת שלום

Il est possible de dédicacer  
un feuillet de Shalshet News  
pour toute occasion.  
**Pour tout renseignement:**  
[shalshet.news@gmail.com](mailto:shalshet.news@gmail.com)

**Rav Yehiel Brand**

défaire le cheval devant le taureau. Ainsi Hachem, voyant la chute des juifs, Il donna le pouvoir aux non-juifs, et lorsque les juifs feront téchouva et seront libérés, il Lui sera difficile de défaire les non-juifs devant les juifs ».

Les juifs sont comparés au taureau et les nations au cheval. Le premier est puissant et laboure la terre en profondeur ; le cheval, faible mais agile, laboure de grandes distances, mais superficiellement. Le propriétaire préfère le taureau, et n'engraisse le cheval qu'après la chute de ce dernier. Hachem a donné pour mission aux juifs d'être un royaume des Cohanim, de « labourer » le monde, de le préparer à la plantation et à la semence, à la foi en D-ieu et aux comportements convenables. En appliquant les mitsvot convenablement, ils « labourent », lentement et en profondeur, et les nations s'y inspirent. Lentement, car ils ne cherchent pas des adeptes superficiels au judaïsme. Jadis, David, Salomon et d'autres « taureaux » régnaient en terre d'Israël, mais par la suite, le « taureau » courut, tomba et sa cassa le pied ; le peuple juif courut, trébucha et se « cassa le pied » ; il fut exilé. Il est possible que cela fasse référence à Yo'hanan Horkenos, roi et Cohen-Gadol, fils de Chimon, le 5ème fils de Mattitya. Comme l'écrit Flavius (Antiquité 13, 9, 1 ; ainsi Strabon, Géographica 16, 2, 34), il conquiert la terre d'Edom (au Sud d'Israël et de la Jordanie), circonscrit et convertit ses habitants de force. L'expérience ne fut pas concluante, et ils ne supportaient pas la charge du judaïsme. Comme l'écrit Rabbi Avraham le fils du Rambam (Béréchit, 25, 23), les Iduméens furent par la suite les premiers soutiens du christianisme, et avec Titus et son armée, ils hâtèrent la destruction du Temple. La royauté du peuple juif disparut et fut transférée à d'autres nations ; voici comment D-ieu remplaça le taureau par le cheval. Les chrétiens « labourèrent » de grandes distances, ils conquièrent de nombreuses nations, et les rapprochèrent superficiellement à la foi juive ; par la suite, les musulmans les imitèrent. Hachem les aida, afin qu'ils préparent le terrain pour la venue du Machia'h, comme l'écrit le Rambam (Mélakhim, 11, partie censurée). Quand Hachem décida de remettre le taureau, de réinstaller la souveraineté juive, Il retirera celles des autres, mais ils refuseront... ; cela est appelé 'hévlé Machia'h, la période dans laquelle nous nous trouvons ...

### La Paracha en Résumé

- Le premier sujet évoqué dans la Paracha est l'exploration de la terre d'Israël.
- Le mauvais retour des explorateurs retarda l'entrée en terre d'Israël de 40 ans. La lourde sentence tomba et tous les Béné Israël de plus de 20 ans mourront et n'entreront pas en Israël.
- Les explorateurs moururent et certains juifs tentèrent d'aller faire la guerre contre Amalek et Kénaan. Il moururent dans un excès de zèle,

pourtant délibérément déconseillés par Moché.

- La Paracha explique les lois des offrandes ou des dons et de leurs accompagnements.
- Nous trouvons ensuite la Mitsva de 'Hala, ainsi que la procédure à suivre, lorsqu'une faute involontaire a été commise par un particulier ou un public.
- La Paracha se conclut par l'histoire du mékochèch qui transgressa le Chabat, suivie de la Mitsva de Tsitsit explicitée dans le troisième paragraphe du Chéma.

**Ce feuillet est dédié pour la Réfoua Chéléma de Malka Bat 'Hanna**

## Halakha de la Semaine

- 1) Avant de commencer sa Amida, on pensera à accomplir la Mitsva de la Torah de faire sa tefila. (Rambam, Hilkhot tefila )
- 2) Lorsque l'on fait sa Amida, il faut bien prononcer les mots avec ses lèvres de manière à ce que nos oreilles entendent ce que l'on dit. On fera toutefois attention à ne pas élever la voix afin de ne pas perturber les personnes qui prient à côté. [Choulhan Aroukh siman 101,2]
- 3) Aussi, on s'efforcera de retirer toute pensée étrangère afin de se concentrer un maximum sur la Amida que l'on s'appête à réciter .

David Cohen

## Réponses aux questions

- 1) La Guemara (Sota 11b) dit que le père de Kalèv s'appelait Hitsaron , mais la Torah dit Yéfouné car il s'est détourné (Yifne) des explorateurs.
- 2) **Le Maharal** explique que c'est parce que c'est un grand guenaï pour un maître que son élève "tourne au vinaigre", que les gens disent que c'est la faute du maître qu'il a mal tourné.
- 3) Car la terre là-bas y est sèche (negouva).
- 4) Rava dans Baba Batra 16a dit qu'il s'agit de lyov.
- 5) La Torah nous dit qu'ils ont mis 40 jours au lieu de 160 jours. En effet, un homme peut parcourir 10 parsaoth en une journée. Ils auraient dû avoir 40 jours pour aller d'Est en Ouest, plus 40 jours du Sud au Nord, ce qui donne 80 jours aller et 80 jour retour, ce qui fait 160 jours (Nahalat Yaacov).

## L'immersion des ustensiles

Les ustensiles en porcelaine composés d'argile sont dispensés d'immersion. Cependant, selon certains décisionnaires, la porcelaine aujourd'hui est recouverte de verre. Il faudrait donc la tremper sans bénédiction. Concernant les ustensiles en aluminium, bien qu'ils soient en métal, leur immersion est d'ordre rabbinique, ( Rav Moché Feinstein l'explique du fait que cette matière n'est pas mentionnée clairement dans la Torah), mais il y a une discussion par contre pour des ustensiles en email. De ce fait, on s'arrangera pour tremper cette matière avec d'autres ustensiles pour lesquels il n'y a pas de discussion. Enfin, pour les ustensiles jetables, d'après la plupart des avis, il n'ont pas besoin d'être trempés même à priori.

Mikhael Attal

## Yéhochoua

### Chapitre 9 : Les Guivonim

Lorsque tous les Rois qui habitaient le Pays entendirent la défaite de Aï, ils se regroupèrent afin d'attaquer les bné Israël. Pourtant Yéhochoua avait envoyé des messagers en leur faisant 3 propositions :

- La paix avec l'application des 7 lois noa'hides, subir un tribut et l'asservissement (d'après Rambam, cité par le Malbim)
- Quitter la terre de Canaan
- L'affrontement et donc l'anéantissement.

Une seule nation accepta de quitter la Terre : les Guirgachim. Les 6 autres peuples choisirent d'affronter ensemble les Bné Israël (les

Hithéens, les Emoréens, les Cananéens, les Phériséens, les Hivéens, et les Jévousseens). Mais ce chapitre va d'abord parler d'un autre peuple qui habitait la région, les Guivonim. D'après Rachi, de la même façon que les fils de Yaakov, Chimon et Lévi, attaquèrent par surprise, la ville de Chékhem (peuple de Hivéens), les habitants de Guivon, descendants aussi des Hivéens agirent avec ruse : Ils se vêtirent de vêtements rapiécés, de souliers usés et se munirent de provisions dans de vieux sacs et outres de vin et se présentèrent aux Bné Israël « nous venons d'un pays lointain afin de conclure une alliance avec vous... » A la question « de quel pays venez-vous ? ils répondirent seulement « nous

## Aire de Jeu

### Charade

Mon 1er peut être à gaz ou de lièvre,  
Mon 2nd est plus fort que la colère,  
Mon 3ème " népalais ",  
Mon tout est caché au fond de soi.

### Jeu de mots

Dans mon ascendance, j'ai 4 médecins hors pairs.

### Devinettes

- 1) Quel est le nom du désert se trouvant au Sud d'Erets Israël ? (13-21)
- 2) Quelle était la ville où il y avait le plus de pierres et de rochers ? (Rachi, 13-22)
- 3) Qui a construit la ville de 'Hevron et pour qui ? (Rachi, 13-22)
- 4) Rachi rapporte la Guemara (Méguila 3a) qui nous donne la superficie d'Erets Israël. Quelle est-elle ? (Rachi, 13-25)
- 5) Pourquoi les explorateurs racontent-ils que Amalek se trouve en Erets Israël ? Il ne fait pourtant pas partie des 7 peuples ? (Rachi, 13-29)
- 6) Dans la paracha, Rachi rapporte un passouk de Chemouel parlant d'un personnage qui se distinguait par sa taille. Qui est-il et quelle est sa taille ? (Rachi, 13-38)
- 7) Combien de fois , avant l'épisode des explorateurs, les Béné Israël avaient-ils éprouvé Hachem ? (Rachi, 14-22) A quelles occasions ?
- 8) Lorsque la Torah parle d'une Eda, de combien de personnes est-elle composée ? (Rachi, 14-27)
- 9) Quelle expression Hachem emploie-t-Il pour exprimer un serment ? (Rachi, 14-28)

## Enigmes

### Enigme 1 :

Où trouve-t-on dans le Tanakh un mot avec 5 fois la lettre 'Mem'?

**Enigme 2 :** Dans une université réputée de Londres, les conditions pour qu'un étudiant obtienne son diplôme sont que l'étudiant doit avoir réussi tous ses examens et qu'il rende tous ses devoirs sans exception. Parmi les 300 étudiants de cette université, 250 étudiants ont réussi tous leurs examens et 215 ont remis tous leurs devoirs. Combien d'étudiants au minimum ont obtenu leurs diplômes?

## Réponses N°85 – Behaalotekha

### Enigme 1 :

Réouven est né le soir du 29 adar 1 avant la chekia tandis que Chimon est né le même soir après Tset Hakokhavim ce qui correspond au 1 adar 2.

L'année de leur Bar Mitsva n'est pas une année avec deux mois d'Adar, donc Chimon sera Bar Mitsva le 1 Adar et Réouven le 29 Adar.

### Enigme 2 : 1089 car $1089 \times 9 = 9801$

(Mais aussi 10989 donne 98901, 109989 donne 989901 ...)

**Charade :** Bari - Show - Na

## A la rencontre de nos Sages

Rav Mevasser ben Kimoi

de la terre d'Israël et par l'un des plus puissants financiers babyloniens, Aaron ben Amram. Rav Mevasser Gaon lui rendra la faveur en faisant asseoir au premier rang de la yéshiva son beau-fils, Rav Aaron ibn Sardjadou, bien que celui-ci n'appartienne pas à une famille de dignitaires académiques mais de commerçants. De son côté, Rav Saadia ben Yossef Gaon (futur Gaon de la yéshiva de Soura, Babylonie), arrivé à Bagdad 921, s'oppose à Rav Mevasser Gaon.

Tous ne tarderont pas à faire cause commune lors de la controverse du calendrier, opposant la yéshiva de la terre d'Israël aux yéshivot de Babylonie. À l'issue de celle-ci, en 922, David ben Zakkai, réalisant l'importance de maintenir les yéshivot fonctionnelles décide de revitaliser Soura et de faire la paix avec Rav Mevasser.

À la mort de ce dernier en 925, Mar Cohen Tzedek est définitivement établi à la tête de la yéshiva de Pumbedita.

David Lasry

Rav Mevasser ben Kimoi HaCohen est un rabbin babylonien des IXe et Xe siècles. Il dirige la yéshiva de Pumbedita (Babylonie) de 917 à 925, en concurrence avec Rav Kahana ben Yosseph, candidat soutenu par l'exilarque (=Rèch Galouta, le chef de l'exil) David ben Zakkai. Rav Mevasser succède à Rav Yéhouda bar Chmouel Gaon (le grand-père de Rav Sherira Gaon), à la mort de celui-ci. Cependant, s'étant opposé à la succession de David ben Zakkai à Mar Oukva au poste d'exilarque, au motif qu'il était apparenté à ce dernier, il fait partie des ennemis intimes de l'exilarque nouvellement élu, qui ne tarde pas à le démettre de ses fonctions, nommant à sa place Mar Cohen Tzedek (lequel pourrait lui-même être un parent de Rav Mevasser). Les membres de la yéshiva de Pumbedita se divisent en deux factions, soutenant chacune son Gaon. Rav Mevasser est en outre soutenu par Rav Aaron ben Meïr, Gaon de la yéshiva

## Question à Rav Brand

**Question : Quelle est la signification du verset "Pendant une semaine, il conclut une solide alliance avec un grand nombre. Pendant une demi-semaine il suspend sacrifices et offrandes. L'autel des idoles est livré à un devastateur jusqu'à ce que la décision de le ruiner s'abatte sur lui." (Daniel 9,27).**

Voici une traduction plus exacte que la vôtre : « Il fera une solide alliance avec plusieurs pour une semaine (sept ans), et à la moitié de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande (au Temple); et sur la hauteur (de l'endroit du Temple seront posés) des abominations désolantes, (qui resteront) jusqu'à la fin, quand se versera la ruine définitive sur l'abomination ».

L'empereur Titus avait promis aux ministres juifs d'épargner le Temple pendant sept ans, mais il a, par la suite, cassé sa promesse au milieu de ces sept ans, et il détruisit le Temple, et il installa sur l'emplacement du Temple un lieu d'idolâtrie. Puis d'autres religions, fabriquées pas des humains, ont pris le relai et ont instauré à l'emplacement du Temple leur symbole de religion. Quand viendra le messie juif, ces symboles disparaîtront de l'endroit, pour laisser la place libre pour la construction du troisième et dernier Temple. « Il (Titus) fera une solide alliance avec plusieurs (ministres juifs) pour une semaine (sept ans), et à la moitié de la semaine (après trois ans), il fera cesser le sacrifice et l'offrande (en détruisant le Temple); et sur la hauteur (de l'endroit du Temple) seront posées des abominations désolantes, (qui resteront) jusqu'à la fin, quand se versera la ruine définitive sur l'abomination ».

## Comprendre sa Tefila

**"Hakel hagadol, haguibor véhanora"** : A travers les Avot, nous avons eu un aperçu de la grandeur d'Hachem (par le 'hessed d'Avraham) et de Sa force (par la guevoura d'Itshak). Si "nora" est traduit habituellement par "redoutable" (les "combats" de Yaacov), ce n'est que l'un des très nombreux superlatifs que l'on peut attribuer à notre perception de l'intervention divine dans le monde (magnifique, extraordinaire, effrayant, incroyable...).

**"KEI Elyone"** : En fait, après avoir énoncé tous les qualificatifs possibles et imaginables, il nous faut quand même savoir qu'ils restent réducteurs de Sa grandeur, et qu'Hachem est bien supérieur (elyon) à tout cela.

**"Gomel 'hassadim tovim koné hakol"** : S'il nous récompense largement pour nos bienfaits, Il n'en est pas moins celui qui nous a permis de les mettre en œuvre, car tout vient de Lui, et tout est à Lui.

Le Zohar dit que le 'hassid est celui qui "fait du 'hessed à son créateur" ; sachant que le 'hessed consiste à donner à autrui ce dont il a besoin et qu'il ne peut pas obtenir, que peut-on donner à Hachem qu'Il ne puisse obtenir ? C'est le fait de se surpasser, d'agir au-delà de nos capacités (ou de ce que nous croyons être nos limites). Ces efforts pour devenir meilleurs, pour "se construire", c'est surtout ce 'hessed-là qu'Hachem récompense. Et c'est la raison pour laquelle, aujourd'hui encore, toutes Ses bénédictions dont Il nous gratifie, le sont principalement parce qu'Il est zokher 'hasdei avot, et que le souvenir de leur dévouement est ineffable. Même si nos fautes arrivaient à gâcher les mérites que nous avons hérités d'eux, le fait de prier sincèrement tend de les restaurer.

**"Oumévi goel"** : On ne dit pas "Il amènera", mais "Il amène"... chaque instant qui passe, est un moment imprégné de la foi profonde et complète que "c'est probablement aujourd'hui le Moment..."

**"Livné bénéhem"** : Aux enfants de leurs enfants ; si nous devons nous efforcer, par notre comportement, à ressembler aux Avot pour accélérer la venue du Rédempteur, beaucoup d'entre nous sommes encore loin d'agir comme eux, mais il viendra malgré tout, pour tous leurs enfants.

Cela peut vouloir dire deux choses : un, qu'Il l'enverra si nous considérons que chaque juif est Son enfant, qu'il pense comme nous ou pas, qu'il nous ressemble ou pas ; deux, si la rédaction même de nos requêtes est au pluriel, ce n'est pas parce que nos besoins sont identiques les uns aux autres, mais parce que nous devons nous efforcer de ressentir un amour fraternel pour chaque juif, et ressentir que notre bien-être passe par le sien. Ainsi, même si nous ne nous conduisons pas toujours, ni entièrement, comme leurs enfants, nous nous regardons les uns les autres, tous, comme leurs enfants. c'est grâce à cela qu'Il enverra le Rédempteur...

## La Question

La paracha de la semaine traite de l'envoi d'explorateurs par Moché.

Parmi ces explorateurs, Moché envoie Ochéa Bin Noun qu'il a précédemment renommé Yéochoua (13/16) en accompagnant de cette prière (Rachi qui ramène Sota 34: ) : "ka" ochiaha meatsat meraglim, Que D... (sous le nom Youd Hé) te sauve du conseil des explorateurs.

**Pourquoi lors de cette prière, Moché utilisa ce Nom d'Hachem en particulier ?**

Le Keli Yakar répond que le dernier argument avec lequel les explorateurs voulurent convaincre le peuple de ne pas rentrer en Israël avant que Calev n'intervienne était (13/29) : Amalek est installé dans la terre du néguev ... . Or, ce nom de D... avec lequel Moché bénit Yéochoua, nous le retrouvons après la guerre de Amalek : "ki yad al kess "ka" mil'hama l'Hachem baamalek' (car la main sur le trône de D... guerre de Hachem contre amalek) d'où Amalek fut défait par Yéochoua lui-même. Moché prie donc par le nom divin employé lorsqu'il s'agit de la guerre contre Amalek pour que celui qui a vaincu Amalek se souvienne que D... Lui-même combat Amalek et il n'y a donc pas lieu de le craindre et de tomber dans l'argumentaire des autres explorateurs.

## La Force de la Prière

La Torah nous raconte cette semaine l'épisode qui va fermer les portes de la terre sainte à toute une génération. Etant pourtant sorti d'Égypte dans l'optique de rentrer en Israël, le peuple va flancher aux portes de la terre promise. Il est primordial d'essayer de comprendre les raisons de cet échec collectif pour espérer en tirer une leçon constructive.

La décision d'envoyer des explorateurs pour analyser le terrain et chercher le meilleur angle d'attaque, peut paraître comme un effort toléré de Hichtadlout. Mais les Béné Israël se sont laissés déborder par la confiance à mettre dans l'homme. En disant que ce pays était inaccessible, ils ont complètement occulté le fait que, la réussite ne dépend que d'Hachem. Explorer le pays pour y voir les points faibles était une expérience qui aurait dû

s'arrêter là. Seulement, le peuple s'est pris au jeu et s'est mis en tête qu'il était seul face à son destin. Le pays devenait donc impossible à conquérir. Cet événement soulève donc la question de savoir comment faire pour que nos efforts (néanmoins nécessaires voire indispensables) ne nous fassent pas oublier que le résultat ne dépend que d'Hachem.

Pour comprendre cela, il est nécessaire de comprendre pourquoi seuls Yéhochoa et Calev n'ont pas trébuché ?! Ils n'étaient pas les 2 premiers de la liste des princes, ils n'étaient donc pas les "meilleurs" du groupe ! Pourquoi seuls, eux 2, ont résisté à la pression de 10 hommes et de tout le peuple ?!

Le point commun entre ces 2 hommes est que leur démarche a démarré par la prière. Moché a prié pour Yéhochoa tandis que Calev s'est rendu sur le

tombeau des patriarches pour y prier.

Avoir placé la prière à la racine de leur exploration, a permis à Yéhochoa et Calev de ne pas perdre de vue que quelle que soit la difficulté observée, Hachem leur fera hériter cette terre.

Dans tous les projets que l'on entreprend, après avoir fourni tous les efforts nécessaires, on s'efforce toujours d'y ajouter quelques prières. Mais la leçon de cette paracha est que la Téfila doit être à la base de toutes initiatives. Avant même de commencer quoi que ce soit, c'est la prière qui doit impulser nos démarches.

Débuter par la Téfila n'est pas anecdotique, cela permet de garder en tête que malgré tous nos efforts, seule l'aide du ciel permet de réussir. (Rav Chlomo Assouline)

Jérémy Uzan



## La Question de Rav Zilberstein

'Haniel est un jeune homme qui a une passion débordante pour tout ce qui vole. Il rêve de pouvoir monter un jour dans un engin qui pourrait le faire s'élever même à une petite altitude. Malheureusement, ce n'est ni dans ses moyens et encore moins dans ceux de ses parents de pouvoir payer un quelconque billet d'avion. Un beau jour, allongé sur la pelouse à contempler les avions passant au-dessus de sa tête, il fait le Neder (promesse) à Hachem que s'il trouve un moyen de voyager dans les airs gratuitement, il offrira toutes ses économies à la caisse de Charité Koupat Haïr. Quelques mois plus tard, alors que 'Haniel est en excursion avec ses amis à la montagne, il trébuché et tombe dans un ravin profond de cinq mètres. Tout le monde est inquiet mais 'Haniel retrouve rapidement connaissance, mais il est incapable de bouger, il semble qu'il se soit cassé quelque chose. Evidemment, ses amis appellent immédiatement les secours qui, après quelques indications sur le lieu de l'accident, leur déclarent qu'ils ne pourront atteindre cet endroit si reculé en voiture et envoient donc en urgence un hélicoptère pour le récupérer. Moins de cinq minutes plus tard, un hélicoptère survolait la zone, le groupe de jeunes lui font signe et dix minutes après, 'Haniel se trouve à bord, souffrant et ne profitant que très peu de son baptême de l'air. Baroukh Hachem, il est rapidement remis sur pied et se pose maintenant la question s'il doit ou non donner toute sa tirelire à Koupat Haïr ?

Le Choul'han Aroukh (Y" D 218,1) nous enseigne que pour tout celui qui promet quelque chose, on regardera la raison de sa promesse afin d'éclaircir sa véritable intention. On ira d'après son intention et non pas d'après le sous-entendu de ses dires. C'est pour cela que dans notre cas, il est évident que la volonté de 'Haniel était de voler de manière à profiter de la sensation, de la vue et de tout le reste et cela dans une atmosphère normale. Son vol s'étant passé dans la douleur, il semblerait qu'il ne soit pas obligé de casser sa tirelire. A cela, le Rav ajoute une preuve via la Guemara Guitin (84a) qui nous apprend que celui qui donne le Guet (acte de divorce) à sa femme en lui déclarant « Que tu sois divorcée si tu t'envoles au ciel », la femme est divorcée. En effet, étant donné que cela est impossible nous considérons ses paroles comme une mauvaise plaisanterie de sa part qui a pour seul but de la faire un peu plus souffrir et non pas de mettre une réelle condition à son divorce. Le Guilioné Ashass demande sur cette Guemara que même à leur époque, il était possible de voler grâce à une montgolfière, comme il est ramené dans le Midrash selon lequel Alexandre le grand volait ? Le Guilioné Ashass répond que l'intention du mari était qu'elle s'envole par ses propres moyens, ce qui est véritablement impossible. On voit là encore que l'on ira d'après son intention et non pas son sous-entendu.

Haim Bellity

## Comprendre Rachi

**"Vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui demeure sur lui : est-il fort ou faible..." (13, 18)**

Rachi explique : "il leur a fourni un indice : s'ils habitent dans des villes ouvertes c'est qu'ils sont forts car ils font confiance en leur propre force, et s'ils habitent dans des villes fortifiées, c'est qu'ils sont faibles."

On pourrait poser la question suivante : Pourquoi Rachi n'explique-t-il pas selon le sens simple, c'est-à-dire de voir si physiquement ils sont forts ou pas et ne répond pas qu'il n'y a pas d'autres moyens de voir s'ils sont forts ou faibles. Le Kéli Yakar nous fait remarquer que plus loin, (13,28) les explorateurs diront qu'ils habitent dans des villes fortifiées et en même temps ils diront que c'est un peuple fort. Donc, premièrement tu vois que ce n'est pas lié car ils peuvent être forts et habiter dans des villes fortifiées, et deuxièmement tu vois que, bien qu'ils habitaient dans des villes fortifiées, les explorateurs ont pu voir qu'ils étaient forts. Et comment les explorateurs l'ont-ils su ? Tu es donc obligé d'admettre que cela peut se voir physiquement, comme le dit le verset "ils ont vu qu'ils étaient géants". D'où la question à savoir pourquoi Rachi n'explique-t-il pas selon le sens simple que Moshé demande aux explorateurs de voir s'ils sont forts physiquement ou pas, comme voir par exemple s'ils sont géants? On pourrait répondre de la manière suivante :

Le principe général dans ces versets est que les directives de Moshé Rabénou sont là pour leur faire remarquer et pour faire ressortir dans toute sa splendeur la magnifique terre d'Erets Israël, et comme le dit le Ramban : "Sachant que la terre est fertile et bonne, Moshé leur a dit tout cela afin qu'ils mettent leur cœur à savoir que la terre est bonne pour qu'ils le disent au peuple et qu'ils se réjouissent et qu'ils se remplissent de nouvelles forces pour monter en Erets Israël dans la joie. C'est pourquoi il leur a dit de prendre des fruits de la terre afin qu'ils voient de leurs propres yeux la richesse d'Erets Israël". C'est d'ailleurs ce qu'explique également Rachi sur le verset "... dirigez-vous vers le neguev..." [13, 17] : Rachi dit : "le neguev est la partie la moins bonne d'Erets Israël,

seulement c'est l'habitude des guides touristiques de montrer d'abord les endroits les moins beaux et ensuite les endroits les plus beaux", c'est-à-dire que psychologiquement, si on veut mettre quelque chose en valeur, on commence par montrer les choses les moins belles et ensuite on montre des choses de plus en plus belles pour à la fin montrer la chose la plus belle. Donc on voit bien que la démarche de Moshé Rabénou est de mettre au maximum en valeur Erets Israël pour qu'ils montent dans la joie. Et là, Rachi se pose une question : Moshé leur demande la nature de la terre, si c'est une terre qui fait grandir des forts ou pas, si c'est une terre qui développe une grande population ou pas, alors certes cela mettra la terre en valeur quand il verra que cette terre fait grandir des forts mais d'un autre côté, cela les refroidira de monter en voyant que ce sont des gens forts, des géants! Rachi a donc une question : cette chose-là que Moshé demande ne correspond pas à sa démarche, c'est un peu l'intrus, c'est contraire à son objectif, cela va dans le sens inverse du but recherché, à savoir les encourager à monter dans la joie. C'est donc pour cela que Rachi dit qu'il ne faut pas expliquer qu'il leur demande de voir si physiquement ils sont forts mais de voir s'ils sont dans des villes fortifiées. A ce moment-là, bien qu'ils paraissent forts, s'ils ont peur que cela n'a pas de valeur d'un point de vue militaire et il n'y a rien à craindre de quelqu'un de fort mais terrorisé par la peur car il est considéré comme faible et donc cela ne les découragera pas de monter mais justement eux plus loin décourageront les béné Israël en leur disant qu'ils sont forts et qu'ils sont dans des villes fortifiées en prenant soin d'omettre la logique de Moshé que si quelqu'un de fort se barricade dans des villes fortifiées, c'est qu'il est terrorisé par la peur et il n'y a donc rien à craindre de lui. Ainsi, la démarche de Moshé est compréhensible : d'un côté, il leur demande de voir la nature de la terre, si elle fait grandir des gens forts, cela pour faire l'éloge de la terre, et en même temps il leur donne un signe que bien qu'ils apparaissent forts il n'y a rien à craindre car du fait qu'ils habitent dans des villes fortifiées cela montre qu'ils sont terrifiés par la peur et deviennent donc inoffensifs.

Mordekhai Zerbib